

Republic of Vietnam  
Office of the President  
No. 853-BPTT/VP/C6

Saigon, March 29, 1958

The Secretary of State at the  
Presidency  
to  
The Chief Advisor, MSUG  
SAIGON

Mr. Chief Advisor:

With reference to your letter dated March 19, 1958, I have the honor to inform you of the following.

The President of the Republic of Vietnam has agreed to the observation mission to be undertaken by Mr. Ton-that-Trach, Director General of Civil Service, and Mr. Doan-Thêm, Director of Cabinet of the Secretary of State at the Presidency, as was proposed by MSUG, to permit them to:

1. attend the Conference of the International Institute of Administration Science in Brussels,
2. and proceed to the United States to observe and study in the field of Public Administration.

Transportation and living costs are to be borne by MSUG under the Vietnam Project.

The observation and study program will include the following subjects:

- Civil service status and personnel management
- Organization and Methods
- Personnel training
- Administrative organization at central and local levels.
- Rising of backward minorities
- Facilities for training in public administration
- Training and life of Vietnamese students in American Universities, and if convenient,

- Visit in Paris to the National School of Administration and the Directorate of Civil Service.

Nevertheless, it is requested that MSUG establish a complete schedule with "concrete details" for the consideration of the President.

I also wish that MSUG would prepare necessary materials for the visitors to study prior to their departure.

Yours sincerely,

Nguyễn huu Châu

Saigon, ngày 29 tháng 3 năm 1958

Số 853 BPTT/VP/C6

*Bộ. Trưởng tại Phủ Tổng - Thống*

**Kính gửi**

Ông TRƯỞNG PHÁI-ĐOÀN CỐ-VẤN M.S.U.G.

- S A I G O N -

Tham-chiếu thư ngày 19-3-58 của Ông.

Thưa Ông Trưởng Phái-Đoàn,

Tôi kính báo để Ông rõ:

Tổng-Thống Cộng-Hòa đã chấp thuận cho các Ông:

- TÔN-THẤT-TRẠCH, Tổng Giám-Đốc Công-Vụ
- ĐOÀN-THÊM, Đồng-Lý Văn-Phòng Bộ-Trưởng tại Phủ Tổng-Thống

đi công cán như Quý Đoàn đã đề nghị để :

- 1/ tham dự Hội-Nghị Khoa-Học Hành-Chánh tại Bruxelles
- 2/ rồi qua Huê-Kỳ quan-sát và nghiên-cứu về Hành-Chánh.

Tiền chuyên chở và phí-tồn về lưu trú do Quý Đoàn đài thọ theo chương-trình Project VietNam.

Chương-trình quan-sát và nghiên-cứu gồm có các vấn-đề sau:

- Quy chế công-vụ và quản-trị nhân-viên;
- Tổ-chức và Phương-Pháp

...../2.....

- Huấn-luyện và đào-tạo nhân-viên.
  - Tổ-chức chánh-quyền tại Trung-Ưong và địa-phương
  - Cải tiến các nhóm dân hậu-tiến;
  - Tổ-chức giảng dạy về các khoa-học hành-chánh;
  - Sự học-hành và đời sống của sinh-viên Viet-Nam tại một số trường Đại-Học Mỹ
- và nếu tiện, thì có thể qua Paris thăm trường Hành-Chánh Học-Viện Chánh-Trị và Nha Công-Vụ.

Tuy-nhiên, xin Quý Đoàn vui lòng lập cho một hành-trình đầy đủ chi-tiết cụ-thể để trình lại Tổng-Thống.

Tôi trân trọng xin Quý Đoàn sửa soạn giúp các tài-liệu cần-thiết để các đương-sự nghiên cứu trước khi đi./-



Kính thơ,

NGUYỄN-HỮU-CHÂU

Republic of Vietnam  
Presidency  
No 946/BPTT/VP  
-----

TRANSLATION

DT/D/10

Saigon, April 7, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
the Chief Advisor, M.S.U.G.  
Saigon

Reference: letter of March 31, 1958.

Mr. Chief Advisor,

The President approves in principle that the following officials be sent to the United States in view of a two month observation and study trip:

First group (leaving in June or July 1958)

Messrs. Nguyen van Hay, Chief of Cabinet, Directorate General of Police and Security Services.

Nguyễn van Hưởng, Deputy Director of the Police Academy.

Trần van Tú, Director of the Municipal Police, Saigon.

Trần van Hưởng, Police Precinct Chief, Huế.

Second group (leaving in August or September 1958)

Messrs. Colonel Lê Khuong, Director General of Civil Guard.

Trần van Phước, Director of Police and Security, Highlands, Central Vietnam.

Trần bá Thành, Director of Police and Security, South Vietnam.

Lê Cang Đam, of the Directorate of Police and Security, South Vietnam

Đam

As for Messrs Lê Cang/and Nguyen van Hưởng's stay for over two months, the President has not made any decision yet and this matter should be submitted again to him.

Yours Sincerely,

NGUYEN HUU CHAU

4/8 Orig to Polie + Waltman

April 23, 1958

Mr. Nguyen Hau Chau  
Secretary of State at the Presidency  
Independence Palace  
Saigon, Vietnam

Dear Mr. Secretary of State:

I have the honor to inform you that a member of the Michigan State University Group staff, Dr. John D. Montgomery, has made arrangements with the Department of National Education to undertake a trip to the City of Nha Trang from Friday, April 25 through Sunday, April 27, 1958.

The purpose of the trip is to gather material concerning the cooperation of the people of a village near Nha Trang in building their own school. Dr. Montgomery wishes to use this material in the preparation of a case study.

*Thach D. M. S. U.* In the course of their trip, Dr. Montgomery and <sup>Mr. W. S.</sup> ~~Mr. Pho Ba Long~~ *and Tran Sa* of the Department of National Education will wish to speak with the Province Chief and other officials in the Nha Trang area.

Please accept my assurance of highest personal esteem.

Cordially,

*Ralph Smuckler*

Ralph H. Smuckler  
Chief Advisor

RES:mrw



Saigon ngày 23 tháng 4 năm 1958

Kính gửi Ông NGUYỄN HUU-CHAU  
Bộ-trưởng tại Phủ Tổng-thống  
Đình Độc-lập  
Saigon

Thưa Ông Bộ-trưởng,

Tôi xin trân-trọng kính tin Ông Bộ-trưởng hay một nhân-viên phái-đoạn chung tôi, Giáo-sư John D. Montgomery, đã tiếp xúc và thu xếp với Bộ Quốc-gia Giáo-dục về cuộc hành-trình đi Nha-trang kể từ Thứ Sáu 25 tháng 4 cho đến trọn ngày Chủ-nhật 27 tháng 4, 1958.

Cuộc hành-trình này có mục-đích là sưu-tầm tài-liệu về sự cộng-tác của dân-chúng tại một làng gần Nha-trang trong công cuộc xây cất một trường học của họ. Giáo-sư Montgomery muốn dùng tài-liệu này để soạn-thảo một trường hợp điển hình (case study).

Trong cuộc hành-trình, giáo-sư Montgomery và Ông Phó Ba Long, tổng sự tại Bộ Quốc-gia Giáo-dục muốn tiếp xúc với Ông Tỉnh-trưởng và các vị công-chức khác thuộc tỉnh Nha Trang.

Xin Ông Bộ-trưởng nhận nơi đây những cảm-tình nồng hậu của tôi và xin kính chào Ông Bộ-trưởng.

Ralph H. Smuckler  
Trưởng Đoàn Cố-vấn

TRANSLATION

Republic of Vietnam  
Presidency  
No. 1.142/BPTT/VP  
-----

Saigon, April 26, 1958

The Secretary of State at the Presidency  
to  
Dr. Ralph H. Smuckler  
Chief Advisor, MSUG  
Saigon

Mr. Chief Advisor:

I have received your letter of April 23, 1958 informing that a staff member of your Group, Dr. John D. Montgomery will go with Mr. Pho Ba Long of the Department of Education to Nhatrang on April 25, 1958 to gather material on the cooperation of the people of a village near the City of Nhatrang in the construction of their own school.

I have the honor to inform you that I have sent your letter to the Department of Education to ask for advice and confirmation; as soon as I hear from this Department, I will answer you.

I also remind you of the following:

In accordance with regulations in force, which my Cabinet has had several occasions to mention to Dr. Fishel and Dr. Dorsey, whenever you send a member of your Group for study purposes, you have to agree beforehand with the N.I.A. or the Department concerned, then let the N.I.A. or the Department concerned freely designate somebody to go along and make the proposal to the Presidency.

If your Group only sends a letter to the Presidency, we have to transmit it to the N.I.A. or the Department concerned to ask for advice, and then only (we are) able to answer you.

Departments or the N.I.A. should give the Presidency one week's notice so that the latter can get it in touch with provinces in time.

A similar procedure is also applied to foreign specialists assisting Vietnamese agencies.

Therefore, I have the honor to request that you make it clear to the members of your Group.

Sincerely yours,  
NGUYEN HUU CHAU;



Saigon, ngày 26 tháng 4 năm 1958

TỔNG-THỐNG PHỦ

Số 1.142/BPTT/VP

*B.ố. Cường tại Phủ Tổng- Thống*

THƯƠNG KHẨN

Kính gửi

Ông RALPH H. SMUCKLER

Trưởng Phái-Đoàn Cồ-Văn

Michigan State University

137, đường Pasteur

- S A I G O N -

Thưa Ông Trưởng Phái-Đoàn,

Tôi đã tiếp được quý thư đề ngày 23-4-1958 cho biết rằng một nhân-viên quý đoàn, Giáo-sư JOHN D. MONTGOMERY, sẽ cùng với một nhân-viên Bộ Quốc-Gia Giáo-Dục, ông PHÓ-BÁ-LONG, đi Nhatrang ngày thứ sáu 25-4-1958 để thu thập tài-liệu về sự cộng-tác của dân chúng tại một làng gần tỉnh lỵ trong công cuộc xây cất một trường học.

Tôi trân trọng tin ông Trưởng Phái-đoàn rõ :

Tôi đã gửi quý thư qua Bộ Quốc-Gia Giáo-Dục để hỏi ý-kiến và xác nhận; khi nào được phúc văn của Bộ ấy, tôi sẽ trả lời cho quý đoàn biết.

Luôn tiện, tôi xin nhắc đề ông Trưởng Phái-đoàn rõ :

Theo thủ-tục hiện hành, mà Văn-Phòng tôi đã có nhiều dịp nói chuyện với O. FISHEL và O. DORSEY, mỗi lần quý Đoàn muốn cử nhân-viên đi đến một nơi nào để khảo sát về vấn-đề gì, thì quý Đoàn cần thỏa hiệp trước hoặc với Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh hoặc với Bộ sở quan, rồi đề Học-Viện hoặc Bộ ấy tùy-tiện đề cử người đi <sup>cùng</sup> theo và đề nghị lên Phủ Tổng-Thống.

Nếu quý Đoàn chỉ thơ cho Phủ Tổng-Thống thì Phủ Tổng-Thống cũng phải chuyển đến Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh hoặc đến Bộ sở quan để hỏi ý-kiến trước, rồi mới có thể trả lời quý Đoàn được.

Các Bộ hoặc Học-Viện cần báo lên Phủ Tổng-Thống trước độ 1 tuần để Phủ Tổng-Thống kịp liên lạc với các Tỉnh.

Một thủ tục tương-tự cũng được áp-dụng cho các chuyên-viên ngoại-quốc khác giúp việc các cơ-quan Việt-Nam.

Vậy tôi trân trọng yêu cầu Ông Trưởng Phái-Đoàn giải thích giúp cho nhân viên quý Đoàn.

Kính thơ,



NGUYỄN-HỮU-GHÀU